

Les expressions idiomatiques et les difficultés de compréhension et de traduction du FLE

Gabriela Jardim da Silva

Université Fédérale du Rio Grande do Sul, Brésil - gabriela.jardim@bol.com.br

Robert Ponge

Université Fédérale du Rio Grande do Sul, Brésil - r.ponge@ufrgs.br



Synergies Brésil n° 10 - 2012 pp. 113-122

Résumé : S’inscrivant dans le cadre du projet de recherche qui, à l’Institut des Lettres de l’UFRGS, porte sur les difficultés de compréhension et de traduction du FLE, cette réflexion s’intéressera aux expressions idiomatiques. Pourquoi est-il nécessaire de les étudier? Dans la mesure où celles-ci sont citées dans certains travaux sur les types de difficultés, il s’agit de comprendre et d’expliciter les caractéristiques principales de ces expressions et les raisons pour lesquelles elles peuvent représenter des difficultés, voire induire en erreur. Il faut en outre se demander comment les tournures idiomatiques doivent être traitées dans le glossaire des difficultés de compréhension et de traduction du FLE qui est en cours d’élaboration au sein du projet mentionné. Dans cette perspective, nous présenterons les deux objectifs du projet - les objectifs théorico-descriptif (classificatoire) et pratique (organisation d’un glossaire - dans lequel cette étude s’insère, tout en exposant les méthodes de travail utilisées pour chacun des objectifs. Nous analyserons ensuite plusieurs définitions de l’expression « expression idiomatique », où nous nous intéresserons plus particulièrement aux propriétés syntaxiques et sémantiques qui les caractérisent. Enfin, nous verrons la manière dont le glossaire présente les expressions idiomatiques et illustré notre propos par un extrait d’article du glossaire, ce qui nous permettra de dégager quelques résultats.

Mots-clés : Expression idiomatique, difficultés de compréhension, traduction.

As expressões idiomáticas e as dificuldades de compreensão e de tradução do FLE

Resumo : Redigido no âmbito do projeto de pesquisa que, no Instituto de Letras da UFRGS, refere-se às dificuldades de compreensão e de tradução do FLE, este trabalho tem por objetivo debruçar-se sobre uma delas: as expressões idiomáticas. Por que é necessário estudá-las? Devido ao fato de serem citadas em alguns trabalhos sobre os tipos de dificuldades, foi necessário tentar compreender e explicitar quais são as características principais dessas expressões e por que elas podem representar uma dificuldade e, até mesmo, um perigo. Foi igualmente necessário perguntar-se como as expressões idiomáticas devem ser tratadas no glossário de dificuldades de compreensão e de tradução do FLE, que está sendo elaborado pela equipe do projeto mencionado. Primeiramente, apresentamos os dois objetivos do projeto no qual este estudo insere-se: o objetivo teórico-descriptivo (classificatório) e o objetivo prático (organização de um glossário). Concomitantemente, apresentamos os métodos de trabalho utilizados em cada um dos objetivos. Em seguida, analisamos algumas definições de “expressão idiomática”, examinando algumas das características sintáticas e semânticas desse tipo de expressão. A seguir, discutimos como o glossário trata essa dificuldade, ou seja, de que forma as expressões idiomáticas são apresentadas nele. Finalmente, expomos uma

amostra de verbete do glossário no qual figuram expressões idiomáticas e, igualmente, algumas de nossas conclusões.

Palavras-chave : expressão idiomática, dificuldades de compreensão, tradução.

Idiomatic expressions as understanding and translation difficulties of French as a Foreign Language

Abstract: Produced within the research project which, at the Department of Foreign Languages of the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS), refers to the comprehension and translation difficulties of french foreign language (FFL), this study aims to look into one of these issues: idiomatic expressions. Why is it necessary to study them? Since they are cited in some studies on the types of difficulties, it was necessary to try to understand and explain what the main characteristics of these expressions are and why they may represent difficulties, and even dangers. It was also necessary to ponder how idiomatic expressions should be treated in the glossary of difficulties in understanding and translating FFL, which is being developed by the project team mentioned. First, we present the two objectives of the project on which this study falls: the theoretical-descriptive goal (classificatory) and the practical goal (organizing a glossary). Concomitantly, we present the working methods used in each of these aims. Next, we analyze some definitions of “idiomatic expression”, examining some of the syntactic and semantic characteristics of this type of expression. Then we discuss how the glossary deals with this type of difficulty, namely, how the idiomatic expressions are presented in the glossary. we show a sample entry in the glossary which includes idiomatic expressions. Finally, we draw some conclusions.

Keywords: idiomatic expression, comprehension difficulties, translation, French to Portuguese.

Introduction

Rédigé dans le cadre du projet de recherche qui, à l’institut des lettres de l’UFRGS, porte sur les difficultés de compréhension et de traduction du FLE, ce travail a pour but de se pencher sur l’une d’elles: les expressions idiomatiques.


Après avoir présenté les deux objectifs du projet dans lequel la présente étude s’insère, nous analysons quelques définitions du terme « expression idiomatique ». En même temps, nous examinons les caractéristiques syntaxiques et sémantiques que ces définitions attribuent aux expressions idiomatiques. Puis, nous discutons comment le glossaire que nous organisons doit traiter cette difficulté, c’est-à-dire comment les expressions idiomatiques doivent y être présentées. Finalement, nous offrons un échantillon d’article du glossaire où figurent des expressions idiomatiques et, ensuite, quelques-unes de nos conclusions.

Brève présentation du projet

Comme nous l’avons mentionné, notre projet portant sur les difficultés de compréhension et de traduction du FLE a deux objectifs : l’objectif théorico-descriptif et l’objectif pratique.

L'objectif théorique a pour but d'organiser une liste classificatoire des principaux types de difficultés de compréhension et de traduction ainsi que de donner une description des caractéristiques de chacun d'eux. Pour établir la liste, nous sommes partis de la bibliographie existante sur le sujet, en particulier de quatre courtes études portant spécifiquement sur les difficultés de compréhension et de traduction du français pour les lusophones brésiliens (Rónai, 1975 ; 1976a ; 1976b ; 1984; Xatara et Oliveira, 1995). Nous avons ainsi établi une première liste (encore provisoire) des différents genres de difficultés de compréhension et de traduction du FLE, par exemple les faux amis, les homonymes, les paronymes, le calque, la polysémie, les synonymes, les noms propres, les expressions idiomatiques, les divergences entre les institutions, le sens figuré des mots et les abréviations. Pour la tâche de description de chaque type de difficulté, nous consultons la bibliographie spécifique existant sur chacun (par exemple sur l'homonymie et sur la polysémie), bibliographie qui est, en général, assez vaste.

L'objectif pratique vise à produire un outil didactique: un glossaire regroupant un inventaire, le plus nombreux possible, des difficultés qui apparaissent concrètement dans les processus de compréhension et de traduction du FLE pour les Brésiliens. Pour ce faire, nous analysons les obstacles et les pièges qui surgissent dans notre activité d'enseignant et de traducteur ainsi que dans celle de nos étudiants et de nos collègues, mais, dans la phase actuelle, nous procédons également et surtout à l'étude de trois petits glossaires existants au Brésil qui ont inventorié un certain nombre de difficultés de compréhension et de traduction du français (Rónai, 1975; Xatara et Oliveira, 1995; Bath et Biato, 1998). Comment agissons-nous ? D'abord, nous analysons chaque article de ces trois lexiques et nous les mettons en contraste (collationnement, analyse comparative et contrastive) chaque fois que c'est possible. Puis, sur la base de ce travail d'analyse, nous nous appliquons à produire un nouvel article en suivant le protocole d'élaboration et d'organisation des articles que nous avons défini. Le tableau ci-dessous donne une idée de la procédure que nous suivons et des résultats que nous cherchons à obtenir. Nous avons, de gauche à droite, colonne 1: l'entrée; colonne 2, 3 et 4: les articles que nous collationnons; colonne 5: l'article que nous avons produit, dans une version encore provisoire.

Corpus	Rónai (1975)	Xatara et Oliveira (1995)	Bath et Biato (1998)	Verbete provisório
Uni	(adj.) Significa “unido”: <i>les États-Unis</i> , “Os Estados Unidos”, mas também LISO: <i>une étoffe unie</i> , “uma fazenda lisa”.	x	adj. Além de “unido”, significa “uniforme”: <i>Le bleu uni du ciel inaltérable</i> (Proust).	uni, e adj  Nem sempre significa “unido”. 1. Unido. <i>C'est une famille de gens très unis</i> , “É uma família de pessoas unidas”. 2. Liso, uniforme, plano. <i>Cette jeune fille a la peau très unie</i> , “Esta menina tem a pele bem lisa”. 3. Unicolor, liso. <i>Julie porte une jupe unie de couleur claire</i> , “Julie veste uma saia lisa de cor clara”. 4. Simples, sem ornamento. <i>C'était un homme tout uni</i> , “Era um homem simples”. 5. (Lit.) Calmo, tranquilo. <i>Les dames du couvent menaient une vie unie</i> , “As damas do convento levavam uma vida calma”.

Les articles des trois ouvrages cités sont donc le point de départ de la production des articles provisoires de notre dictionnaire. Nous faisons une analyse critique de chaque entrée et de chaque article pour voir si l'entrée est nécessaire, si l'article est adéquat et suffisant, s'il peut être précisé, enrichi et comment. Dans ce processus d'analyse critique, nous nous appuyons sur les lectures et sur la réflexion réalisées pour l'étude des différents types de difficultés.

En accord avec les deux objectifs du projet, la présente étude aspire, d'une part, à préciser l'un des types de difficultés - les expressions idiomatiques - et, d'autre part, à discuter comment ce type de difficulté doit être traité dans notre glossaire des difficultés concrètes. Mais...

Pourquoi étudier les expressions idiomatiques ?

Lors de nos travaux et à partir de notre expérience pratique, nous nous sommes rendus compte que les expressions idiomatiques représentent une difficulté de compréhension et de traduction du FLE, il nous a ainsi fallu essayer de comprendre et d'explicitier ce que sont les expressions idiomatiques et pourquoi elles peuvent représenter une difficulté, voire un danger.

Le centre du présent travail est donc l'analyse des définitions du terme « *expression idiomatique* » trouvées dans un article d'Alain Rey et dans deux livres: l'un, en français, de Pierre Guiraud; l'autre, en portugais, de Stella Ortweiler Tagnin.

Ensuite, en fonction du deuxième objectif du projet, nous allons nous demander comment les tournures idiomatiques doivent être traitées dans le glossaire des difficultés de compréhension et de traduction du FLE qui est en cours d'élaboration.

Qu'est-ce qu'une expression idiomatique ? Quelles en sont les caractéristiques syntaxiques et sémantiques ?

Il existe trois termes principaux pour désigner les constructions idiomatiques: *idiotisme*, *expression idiomatique* et *locution idiomatique* (les deux derniers étant des variantes). D'entrée, pour débayer le terrain, éliminons l'idiotisme (ou structure idiomatique). Comme il n'y a pas de consensus entre les linguistes pour savoir si c'est un phénomène essentiellement différent de celui des locutions idiomatiques et comme la distinction (si on l'accepte) est finalement tenue¹, il vaut mieux laisser de côté les idiotismes pour nous dédier exclusivement aux expressions idiomatiques. Pour cela, nous analysons la définition d'« expression idiomatique » donnée par Pierre Guiraud, celle de Stella Ortweiler Tagnin et celle d'Alain Rey.

Dans *Les Locutions françaises*, Pierre Guiraud élit trois critères pour caractériser les locutions. Selon lui, une locution est d'abord une « unité de forme et de sens » (Guiraud, 1961 : 5). C'est-à-dire qu'une locution constitue un groupe syntaxique indécomposable (c'est une forme figée) possédant une unité de signification qui ne découle pas du sens individuel des termes qui la composent.

Le deuxième critère porte sur la syntaxe: la locution « s'écarte de la norme grammaticale et lexicale » (Guiraud, 1961 : 5). Le troisième critère de Guiraud touche au sens: « la plupart des locutions sont prises dans un sens métaphorique » (Guiraud, 1961 : 7).

Guiraud fournit comme exemple « baisser pavillon », dont le sens est « céder devant quelqu'un; reconnaître sa supériorité ». Cet exemple corrobore ses trois critères classificatoires. À propos du premier critère, l'explication est que des tournures comme « lever pavillon » ou « baisser un pavillon » mèneraient à la perte du sens de la locution. En d'autres mots, des suppressions, des additions ou des changements dans l'ordre des termes à l'intérieur de la locution conduiraient à la disparition de son caractère singulier comme locution. Quant au deuxième critère, « baisser pavillon » ne respecte pas la règle grammaticale de l'usage d'un article devant un nom. Finalement, concernant le troisième critère, « baisser pavillon » est un usage métaphorique issu de l'argot des

marins, dont le premier sens est relatif à la « technique du marin pour qui amener son pavillon est le signe qu'il abandonne le combat, ou qu'il rend hommage à un supérieur » (Guiraud, 1961 : 7).

Dans *Expressões idiomáticas e convencionais*, Stella Ortweiler Tagnin présente sa définition d'expression idiomatique: « uma expressão é idiomática apenas quando seu significado não é transparente, isto é, quando o significado da expressão toda não corresponde à somatória do significado de cada um de seus elementos » (Tagnin, 1989 : 13). Autrement dit, Tagnin affirme que la non-transparence (au sens où elle entend ce mot) est le critère essentiel qui définit une expression comme étant idiomatique. Malgré l'adoption de ce point de vue, Tagnin avoue qu'il y a des niveaux différents de non-transparence des expressions idiomatiques; c'est-à-dire que certaines expressions idiomatiques sont plus transparentes que d'autres.

Dans son livre, Tagnin examine les expressions idiomatiques dont les images sont de facile décodification. Celles-ci, à son avis, sont des expressions plus transparentes. En revanche, à l'autre extrémité, nous trouvons des expressions idiomatiques totalement opaques par rapport aux données actuelles de la langue.

Dans la préface à son *Dictionnaire des expressions et locutions*, Alain Rey reprend les critères de Pierre Guiraud, et, d'une certaine manière, la définition de Stella Ortweiler Tagnin présentée ci-dessus. En effet, la définition qu'Alain Rey offre de la locution n'est pas différente de celles que les théoriciens étudiés auparavant donnent de l'expression idiomatique. Il définit les locutions comme des « suites de mots convenues, fixées, dont le sens n'est guère prévisible » et ajoute que ces suites de mots sont « plus ou moins imprévisibles, dans leur forme parfois, et toujours dans leur valeur » (Rey et Chantreau, 2003 : VII).

L'un des exemples de Rey est « mettre cartes sur table », locution dans laquelle les règles grammaticales ne sont pas employées, car la forme grammaticalement correcte est « mettre les cartes sur la table ». D'ailleurs, Rey explique que « mettre cartes sur table » est un gallicisme, puisque sa traduction mot à mot n'a pas pour résultat un sens similaire dans d'autres langues; cette locution repose sur un emploi métaphorique.

En somme, d'après les trois théoriciens consultés, les locutions sont, premièrement, des suites des mots dont le sens est imprévisible, parce que la somme pure et simple du sens des mots qui la composent ne résout pas le sens général de l'expression. Deuxièmement, selon Pierre Guiraud et Alain Rey, les expressions ne respectent pas toujours les règles grammaticales, ce qu'ils confirment par leurs exemples - « baisser pavillon » de Pierre Guiraud et « mettre cartes sur table » d'Alain Rey, puisque ni la première ni la deuxième ne respectent la règle de l'utilisation d'un article devant un nom. Troisièmement, les expressions idiomatiques sont constituées d'usages dits *métaphoriques* (il vaudrait mieux parler d'*emplois figurés*), de là leur caractère parfois obscur ou opaque (constatation sur laquelle Pierre Guiraud, Stella Ortweiler Tagnin et Alain Rey sont d'accord).

L'expression idiomatique comme difficulté de compréhension et de traduction du FLE

L'étude de la définition des expressions idiomatiques ainsi que l'examen de leurs caractéristiques syntaxiques et sémantiques corroborent l'hypothèse initiale, postulée par notre groupe de recherches, que les expressions idiomatiques constituent un type de difficulté de compréhension et de traduction du FLE. Pour mettre en lumière le genre de difficulté qu'elles causent, nous exposons de nouveau quelques-unes de leurs caractéristiques.

Stella Ortweiler Tagnin les définit comme des « expressões semanticamente convencionalizadas, isto é, cujo significado não pode ser depreendido a partir do sentido de suas partes » (Tagnin, 1989 : 46). L'expression française « faire amende honorable », dont le sens est « [action d'un coupable de] reconnaître publiquement son crime et d'en demander pardon » (*TLFi*), en offre un bon exemple. Pourquoi risque-t-elle de constituer une difficulté de compréhension et de traduction pour les usagers du FLE? Parce que son sens général n'est pas déductible du sens des mots qui la composent. Cette expression sera certainement opaque à qui n'aura pas été déjà mis en sa présence auparavant.

Les expressions idiomatiques constituent des difficultés de compréhension et de traduction dans la mesure où elles possèdent des structures syntaxiques particulières qui n'ont pas de correspondants analogues dans d'autres langues.

Relativement à la sémantique, les expressions idiomatiques sont des structures également imprévisibles en raison du manque de correspondance entre le sens de la somme de chacun de leurs éléments constitutifs et le sens global de l'expression. L'usager qui ne connaît pas l'expression essaiera de trouver le sens à partir de la traduction littérale (mot à mot) de l'expression. Cette traduction mot à mot pourra en fait modifier le sens de l'expression ou mener l'usager à un sens non plausible.

Les expressions idiomatiques dans notre glossaire des difficultés de compréhension et de traduction du FLE

Dans le but de fournir une idée du traitement provisoire que nous donnons aux expressions idiomatiques dans notre glossaire des difficultés de compréhension et de traduction du FLE, nous prenons l'exemple de « faire amende honorable », cité ci-dessus. Comment notre glossaire doit-il traiter cette expression ?

Première question: dans quel article faut-il la traiter ? À l'article « faire » ? Non: à l'article « amende », en raison du caractère extrêmement polysémique de « faire » et en accord avec la tradition lexicographique française.

Deuxième question: à l'intérieur de l'article, où est-ce que nous plaçons la/les expression(s) idiomatique(s) ? Avant d'y répondre, il nous faut montrer l'ordre de composition des articles provisoires, lesquels suivent une séquence relativement fixe d'éléments. L'entrée, suivie de sa catégorie grammaticale, est la première information. La deuxième correspond au(x) type(s) de difficulté(s)

de compréhension/traduction de ce mot-là. Le troisième élément explicite concrètement de quel danger ou difficulté il faut se méfier. La quatrième information donne un/des exemple(s) en langue française. La cinquième information apporte la traduction de l'exemple en portugais.

Dans les articles provisoires, nous rangeons les expressions (ou locutions) idiomaticques au-dessous des acceptions, de leurs exemples et de leurs traductions respectives. L'abréviation « loc. idiom. », en avertissement, précédera la/les locution(s) et sa/leurs définition(s) et/ou sa/leurs traduction(s) respective(s). Lorsque ce sera possible, il y aura comme traduction une expression idiomatique équivalente en langue portugaise.

Largement utilisé dans les dictionnaires d'expressions idiomaticques françaises, le terme « locution » ou, en portugais, *locução*, nous semble le plus adéquat, au détriment du terme « expression ». À côté du terme *locução*, nous ajoutons l'adjectif *idiomática*. Nous abrégons les deux mots pour des raisons d'économie de l'espace, procédé courant dans la rédaction des dictionnaires. La spécification du type de locution (idiom. = idiomaticque) nous semble fondamentale, puisqu'il y a une vaste gamme de locutions non idiomaticques.

Voici un exemple d'article provisoire qui possède, entre autres difficultés, celle de l'expression idiomatique :

rata s.m.

- ⚠ Falso amigo. Não significa “rata” (gafe) nem “rata” (fêmea do rato).
- ⚠ Não confundir com *rate* e *raté*.

Abreviação popular, às vezes pejorativa, de *ratatouille*.

1. Ensopado, guisado (de preparo grosseiro). *C'est pas de la soupe, c'est du rata* (canção de soldados), “Isso não é sopa, é ensopado”.
2. (pej.) Comida pouco apetitosa, mal-feita; gororoba. *Il mange des ratas infâmes*, “Ele come gororobas repugnantes”.
3. Comida, prato ou refeição (independente de sua qualidade; às vezes, s.f., nesta acepção) *Pas mauvaise, ta rata, j'en reprends!* (Robert élect.), “Não é ruim teu rango, vou repetir!”.

Loc. idiom:

Ne pas s'endormir sur le rata, “Não dormir nas palhas” (= Estar ativo, diligente).

Dans l'article provisoire ci-dessus, nous avons l'expression « ne pas s'endormir sur le rata », dont le sens ne peut pas être déduit à partir de la signification des éléments qui la composent. Voilà pourquoi il faut absolument signaler cette expression comme étant idiomatique. Pour cette expression française, nous avons trouvé une expression équivalente en langue portugaise: *Não dormir nas palhas*. Dans ce cas spécifique, nous choisissons d'expliquer le sens de l'expression en portugais en raison de son manque de transparence pour les Brésiliens eux-mêmes.

Dans l'article « user » (qui n'est pas présenté ici, car il est en cours d'élaboration), nous répertorions deux expressions idiomatiques: « user ses dents, s'user les dents sur/contre quelque chose » dont le sens est « s'épuiser en lutte inutile » (TLFi) et « user sa salive » signifiant « parler en pure perte, sans réussir à convaincre » (TLFi). Pour ces deux expressions, nous offrons des expressions équivalentes en langue portugaise, soit respectivement: *desgastar-se à toa* et *gastar saliva à toa*.

En guise de conclusion

Un examen détaillé des expressions idiomatiques, de leur définition et de leurs caractéristiques, nous a permis de corroborer l'hypothèse initiale de notre groupe de recherches: ces expressions constituent une difficulté de compréhension et de traduction du FLE dans la mesure où leur sens est imprévisible. D'où le besoin de les inclure dans notre glossaire qui porte sur les difficultés du FLE. Nous avons alors explicité comment nous le faisons.

Note

¹ Sur ce sujet, voir Silva, G. J. ; Ponge, R. 2010. Les difficultés de compréhension et de traduction du FLE : comment traiter les faux amis, les idiotismes et les sens figurés des mots ? In : *Actes du XVème SEDIFRALE 2010 - 15ème Congrès latino-américain de professeurs de français*. Clé-USB/Pendrive. ISBN : 9789871315888. Rosario (Argentine) : Laborde Libros Editor/Clé international/FIPF/FAPF, pp. 01-06.

Bibliographie

- Bath, S., Biato, O. 1998. *Les Faux Amis e outras peculiaridades da língua francesa*. Brasília : Ed. UnB.
- Câmara Jr., J. M. 1984. *Dicionário de linguística*. Petrópolis : Vozes.
- Dubois, J. et al. 1973. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.
- Guiraud, P. 1961. *Les Locutions françaises*. Paris : Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je ?
- Rey, A., Chantreau, S. 2003. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Rónai, P. 1975. *Guia prático de tradução francesa*. 2. ed., revista e ampliada. Rio de Janeiro : Educom.
- Rónai, P. 1976a. « As armadilhas da tradução ». In : Ronai P. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro : Educom, pp. 16-33.
- Rónai, P. 1976b. « As ciladas da tradução técnica ». In : Ronai P. *Escola de tradutores*. 6. ed. Rio de Janeiro : Nova Fronteira, pp. 71-81.
- Rónai, P. 1984. « Problemas gerais da tradução ». In : Portinho, W. M. (org.). *A tradução técnica e seus problemas*. São Paulo : Álamo, pp. 1-15.
- Silva, G. J. ; Ponge, R. 2010. Les difficultés de compréhension et de traduction du FLE : comment traiter les faux amis, les idiotismes et les sens figurés des mots?. In : *Actes du XVème SEDIFRALE 2010 - 15ème Congrès latino-américain de professeurs de français*. Clé-USB/Pendrive. ISBN : 9789871315888. Rosario (Argentine) : Laborde Libros Editor/Clé international/FIPF/FAPF, pp. 01-06.

Tagnin, S. O. 1989. *Expressões idiomáticas e convencionais*. São Paulo : Ática.

TLFi. *Trésor de la langue française informatisé*. Disponible sur : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

Xatara, C. M., Oliveira, W. A. L. de. 1995. *Dicionário de falsos cognatos : francês-português, português-francês*. São Paulo : Casa Editorial Schimidt.